

IRIS

ISSN : 2779-2005

Publisher : UGA Éditions

42 | 2022

Les imaginaires du dragon : des mythologies au monde contemporain

Contes et récits de Corée. Tome 2 : Des femmes remarquables, traduits et commentés par Han Yumi et Hervé Péjaudier
Paris, Imago, 2021, 150 p.

Philippe Walter

🔗 <https://publications-prairial.fr/iris/index.php?id=3026>

Electronic reference

Philippe Walter, « *Contes et récits de Corée. Tome 2 : Des femmes remarquables*, traduits et commentés par Han Yumi et Hervé Péjaudier », *IRIS* [Online], 42 | 2022, Online since 19 décembre 2022, connection on 29 novembre 2023. URL : <https://publications-prairial.fr/iris/index.php?id=3026>

Copyright

CC BY-SA 4.0

Contes et récits de Corée. Tome 2 : Des femmes remarquables, traduits et commentés par Han Yumi et Hervé Péjaudier
Paris, Imago, 2021, 150 p.

Philippe Walter

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCE

Contes et récits de Corée. Tome 2 : Des femmes remarquables, traduits et commentés par Han Yumi et Hervé Péjaudier, Paris, Imago, 2021, 150 p.

TEXT

- 1 Les éditions Imago ont ouvert, depuis plusieurs années, une collection « Scènes coréennes ». Elle compte à ce jour une dizaine de titres recouvrant différents genres de la littérature coréenne à travers les siècles. Dirigée par Han Yumi et Hervé Péjaudier, elle présente, après un tome 1 intitulé *Guerres et vengeances*, un deuxième recueil de contes consacrés aux héroïnes amoureuses. Ont été retenus dix récits parus majoritairement pendant la dynastie Joseon, entre le xv^e et la fin du xix^e siècle (deux contes, plus anciens, sont extraits du *Samguk Sagi* et remontent au xii^e siècle, période Goryeo). Ils peignent la condition féminine dans une société confucéenne confrontée à l'arrogance des hommes. Quelques titres : « Fée à la flûte de jade », « Déguisée en homme », « Elle retrouve son vrai mari », « La belle-fille vertueuse et le tigre ». Les commentaires sur chaque conte (notes et contexte avec l'indication des sources écrites) sont regroupés en fin de volume (p. 112-148) pour ne pas briser le plaisir de la découverte. Une phrase devise de l'« Illettré d'Andong », un des contes anonymes du recueil, se recommande à notre méditation : « Qui n'a pas le sens moral, ou le goût des lettres, on peut considérer qu'il est enfermé dans une maison vide dont la porte reste obstinément close. » Cette nouvelle série de contes et récits coréens complète sans la redoubler celle issue de l'édition coréenne en dix tomes de Park Yong-Joon parue à Séoul en 1974. Les deux traducteurs d'alors (Maurice Coyaud et Jon-Mieung Li) avaient restitué en fran

çais environ cent cinquante contes en trois volumes : *Contes populaires de Corée* (1978), *Contes et légendes de Corée* (1990), *Érables rougis* (1982) publiés par PAF (Association pour l'analyse du folklore, Paris). Un florilège extrait de ces trois volumes a paru aux éditions Gallimard en 1995 (collection « Connaissance de l'Orient ») sous le titre *Tigre et kaki et autres contes de Corée*. La littérature narrative coréenne mérite d'être connue sous ces deux aspects : sa veine folklorique (révélée par les traductions de Coyaud et Li) et sa veine plus littéraire (valorisée par la collection des éditions Imago) indispensable à qui s'intéresse aux cultures et aux imaginaires d'Extrême-Orient.

AUTHOR

Philippe Walter
CRI2i